

ОТ БЕСЕДКИ В САДУ ДО ДИСПЛЕЯ В МЕТРО

Слово *киоск* заимствовано из французского языка в XVIII веке. Впервые отмечается во «Всемирном путешественнике де ля Порта» 1779 года, затем — в Словаре Яновского 1803 года, который дает две формы: *kioskъ*, *kioska*. Французское *kiosque* ‘павильон, беседка; киоск’ заимствовано из турецкого языка, где турецкое *köşk* ‘замок, вилла, особняк’ дало *kiosk* ‘павильон в саду’¹. В русском языке значение ‘ларек’ впервые отмечается в начале XX века [ЭС]. О новизне этого значения косвенно свидетельствует тот факт, что в Большой советской энциклопедии издания 1953 года *киоску* посвящена целая словарная статья, а в издании 1973 года это слово уже отсутствует.

С развитием языка развивалось и наше слово, получая следующие толкования (отраженные в словарях): ‘павильон, беседка’; ‘палатка, строение, связанное с торговлей’; ‘постройка, предназначенная для почтовых и справочных операций’; ‘павильон на выставке’. Правда, значение ‘беседка, павильон в турецком вкусе’², предназначенный для отдыха, к XX веку было утрачено. Однако в текстах начала XX века его отголоски еще встречаются: *Большая улица Стамбула, по которой мы возвращаемся в Галату, вид имеет милый, южный: много солнца, акаций, турецких таверн, где всегда так весело <...> Весел даже на д г р о б н ы й п а в и л ь о н султана Махмута — большой киоск под вековыми деревьями, за высокой решеткой, отделяющей его от тротуара* (И. Бунин. Тень птицы, V, 1907). *Когда он пришёл в бар с коробкой папирос «Осман» — синей и в ы ч у р н о й, как турецкий киоск, — Нелидовой не было. Бар был пуст* (К. Паустовский. Блистающие облака, 1928). В современном языке это значение сохранилось лишь у архитектурного термина *киоск*, означающего ‘легкую, покоящуюся на столбах или колоннах постройку, род беседки с круглым, квадратным или многогранным планом, с открытыми пролетами...’, которая ‘обыкновенно строится в садах и парках’ (www.dic.academic.ru).

Большинство современных словарей определяет *киоск* как ‘небольшую постройку для мелкой торговли’. В киоске, согласно словарям, торгуют газетами, цветами, медикаментами, минеральной водой и мороженым. Действительно, раньше так и было: *лимонадные и квасные киоски* (А. Толстой. Хожение по мукам), *газетный киоск* (А. Толстой. Гиперболоид инженера Гарина; В. Набоков. Лолита), *сосисочный киоск* (В. Набоков. Лолита).

Нередко словари уточняют общее значение ‘небольшая постройка для мелкой торговли’ словами *павильон* и *палатка*. При толковании последнего используется также слово *ларек*. Так, в Современном толковом словаре под ред. С. А. Кузнецова читаем: **Киоск** — *небольшая постройка для мелкой торговли. Палатка* — 2) *легкая постройка с прилавком для мелкой торговли; ларек, павильон. Павильон* — 1) *небольшая легкая постройка в садах, парках; 2) легкая крытая постройка. Ларек* — *торговая палатка*. Естественно, что такие близкие по значению слова смешиваются в речи³. Возникает потребность их семантически разграничить. В результате в современной речи слово *киоск* начинает сужать, конкретизировать свое значение.

Изучение употребления слова *киоск* в текстах сети Интернет показало, что в современной разговорной практике распространены такие значения *киоска*, как ‘маленькая торговая точка’; ‘магазин в каком-то небольшом строении’; ‘магазин во дворах, вдоль дорог, на остановках’; ‘место продажи периодической литературы’; ‘место продажи цветов’; ‘небольшой магазинчик для продажи табачных изделий и спиртных напитков’; ‘небольшой магазинчик с одним продавцом’; ‘магазинчик с окошком, через которое происходит общение продавца с покупателем’. Кроме того, очевидны попытки семантически разграничить слова *киоск*, *палатка*, *павильон*, *ларек* на основании различных признаков. Так, например, *киоск*

нередко определяют как магазин по продаже «несъедобного» (газет, цветов), в отличие от *ларька*, в котором обычно торгуют едой. Разграничение значения идет и по местоположению торговой точки: *киоск* — во дворах, вдоль дорог, на остановках; *палатка* — на рынках. Иногда — по виду постройки: *палатка* — разборный пункт торговли под тентом из непромокаемой ткани или полиэтилена. И это далеко не все.

О популярности слова, в то же время неопределенности его значения и потребности в конкретизации наглядно свидетельствует такой пример. Один из участников дискуссии о значении слова *киоск* (см. выше ссылку на сайт) утверждает, что в Москве, в отличие от Санкт-Петербурга, оно может означать торговую точку по продаже пива и минеральной воды. При этом приводит, как он считает, пример из «Мастера и Маргариты» М. А. Булгакова — *киоск «Пиво-Воды»*. Но у Булгакова иной контекст: *Попав в тень чуть зеленеющих лип, писатели первым делом бросились к пестро раскрашенной будочке с надписью «Пиво и Воды»*.

Помимо перечисленных выше широко распространенных значений слова *киоск*, существует менее известное, специализированное значение — *сенсорный киоск*. Последний представляет собой многофункциональное и многоцелевое устройство, выполненное в виде компьютерной стойки (www.vse.uz). Иначе говоря, это компьютер, который выполняет строго запрограммированную функцию (вы не сможете заказать с данного устройства авиабилеты, если оно предназначено для оплаты мобильной связи). Отличительной чертой сенсорных киосков является специальный экран — *touch screen*, функцией которого является предоставление информации. К сенсорным относятся рекламные, информационные, сервисные, торговые, музыкальные киоски. Рекламные киоски пропагандируют товары и услуги; информационные дают справочную информацию; сервисные предоставляют справочную информацию и ряд других услуг; торговые отпускают товар (это одновременно склад, магазин и электронный каталог товаров); музыкальные «обеспечивают» музыкой посетителей развлекательных учреждений (баров,

кафе, ресторанов и т. п.). В западных странах существуют также WEB-киоски, которые начинают получать распространение и в нашей стране. Так, британская компания British Telecommunications продолжает расширять сеть терминалов *Multi phone*, которые заменяют традиционные таксофоны. Это мультимедийные киоски, в которых вместо таксофонов размещены цветные сенсорные экраны. Клиент может получить доступ в Интернет и воспользоваться услугами электронной почты. Российская компания «Мегафон» устанавливает свои информационные терминалы, с помощью которых можно оплачивать услуги сотовой связи. В компании МТС устанавливаются устройства «МТС-помощник». Это сенсорный киоск самообслуживания, с помощью которого абоненты МТС могут воспользоваться Интернет Системой Сервиса Абонента (ИССА) или получить необходимую информацию из Справочника абонента. Московский аэропорт Домодедово продолжает расширять перечень услуг для различных категорий пассажиров и предоставляет клиентам доступ к информационной системе Reuters через информационные киоски. Российская авиакомпания «Аэрофлот» в декабре 2005 года приступила к установке в своих офисах справочно-информационных киосков с функцией бронирования.

Как видим, круг значений слова *киоск*, употребляемых в современном речевом общении, отличается от того, которое дают словари. Исходное общезыковое значение слова «беседка, павильон в саду в турецком вкусе» превратилось в терминологическое «род беседки, которая обыкновенно строится в садах и парках». Значение «небольшая постройка для мелкой торговли» получило ряд относительно постоянных дополнительных сем, конкретизирующих его и частично позволяющих определить в составе синонимического ряда: «небольшой», «расположенный во дворах, вдоль дорог, на остановках», «предназначенный для продажи периодической литературы, цветов, табачных изделий и спиртных напитков», «обслуживаемый одним продавцом». Новое значение *киоска* как специального электронного устройства для получения или предоставления каких-либо услуг (*сенсорный киоск*) известно немногим

и еще в словарях не отмечено. Это значение всем известного *киоска* не закрепилось в сознании носителей языка. И если на вокзале будет объявлено: «Уважаемые пассажиры, пользуйтесь информационными киосками», то большинство людей, будет искать привычные киоски, а не справочно-информационные стойки.

Однако развитие языка не прекращается, и, возможно, лет через сто-двести наши потомки будут, не понимая нас, подшучивать над тем, что сегодня мы считаем единственно верным.

Реклама в Интернете

Аренда сенсорных киосков, Интернет-киосков, сенсорных мониторов на доске объявлений RUARENDA.RU. Дата поступления: 17–08–2006. Содержание: Предоставляем в аренду сенсорные киоски, Интернет-киоски, терминалы самообслуживания для проведения рекламных компаний, для демонстрации презентационных материалов, рекламных роликов, каталогов продукции на выставках, презентациях, конференциях и т. д. www.touch.ru

ПРИМЕЧАНИЯ

В Этимологическом словаре М. Р. Фасмера, Словаре иноязычных слов Л. П. Крысина *киоск* — заимствование из турецкого через немецкий или французский. В МАС и Современном толковом словаре под ред. С. А. Кузнецова — заимс-

тование из персидского через французский. В БСЭ — заимствование из персидского *куишк* 'павильон' через турецкий (*киушк*). В Словаре В. И. Даля — заимствование из турецкого; в Словаре Д. Н. Ушакова — из персидского.

² См. Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля.

³ Так, на сайте www.forum.lingvo.ru в разделе «Городские диалекты» можно найти весьма любопытную дискуссию на эту тему.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Большая советская энциклопедия. М., 1953 [БСЭ].

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: Современное написание: В 4 т. Т. 2. М., 2001.

Комплексный словарь русского языка / А. Н. Тихонов и др.; Под ред. С.Н. Тихонова. М., 2001.

Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. 2-е изд., доп. М., 2000.

Словарь русского языка: В 4-х т. / Ред. колл.: С. Г. Бархударов, Г. П. Блок и др. Т. 2. М., 1958 [МАС].

Современный толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. СПб., 2001.

Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. В 4 т. М., 1934–1940.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева: В 4 т. М., 1964–1973.

Этимологический словарь русского языка / Под рук. и ред. Н. М. Шанского. Т. 2. Вып. 8. М., 1982 [ЭС].

А. Залетина, Е. Ганапольская

[предлагаем вашему вниманию]

UN ALTRA VOCE. Antologia di poesia italiana contemporanea. Con traduzione in russo. A cura di Franco Buffoni. Traduzione di Natalie Malinin. Marcos y Marcos, 2008.

В Италии в серии «Тексты Тэсто а фронтэ» под редакцией Франко Буффони вышла Антология современной итальянской поэзии под названием «Другой голос» с параллельным переводом на русский язык, выполненным Наталией Малининой. Подобного рода издания уже существуют на арабском, португальском, китайском языках и на иврите. В книге представлены сорок из наиболее авторитетных современных итальянских авторов. Характеризуя их во вступлении, редактор говорит: «Каждое стихотворение, вошедшее в сборник, ценно для нас уже само по себе как максимальное выражение поэтики данного автора. Но ценность стихотворения ещё более увеличивается ввиду того, что оно вступает в диалог, в отношения со стихами других авторов... Поэзия не спасает жизни, — продолжает Франко Буффони, — и мы хорошо это знаем, но, может, она помогает жить и созревать как людям, так и ситуациям. И конечно, я желаю, чтобы эта наша небольшая капля помогла расцвести улыбке, по возможности, понимания и единомыслия».

Для российского читателя книга представит несомненный интерес как знакомство с современной итальянской поэзией и как возможность сравнить её с поэзией русской. Редактор, обращаясь к сопоставлению, пишет: «В первую очередь я осознал, насколько всё ещё сильно тяготение к метрической традиции при использовании лирического стиха в этом (русском. — К. Р.) языке по сравнению с нашим. Кроме того, очевидна та важность, которую русское культурное сообщество продолжает придавать заглавиям... Всё это потому, что русский читатель должен прежде всего понимать, не поддаваясь влиянию звуков... Признаюсь, что всё это стало для меня предметом сильного очарования».

Пожелаем нашим читателям — любителям поэзии улыбок и очарования, «понимания и единомыслия» при знакомстве с современными итальянскими поэтами.

К. А. Рогова